

# ПРЕДИСЛОВИЕ

Эта книга рассчитана на читателей, которые пока не очень дружат с английским языком, но при этом иногда вынуждены писать тексты на английском, читать научные работы и представлять результаты собственных исследований. Эта книга может быть полезна:

- студентам вузов, которым приходится изучать статьи на английском языке, делать презентации и т. д.;
- магистрантам и аспирантам, которым предстоит читать и писать на английском эссе и диссертации, выступать на международных конференциях;
- людям, должностные обязанности которых предусматривают обработку информации из иностранных источников, переписку с иностранными контрагентами, деловые поездки за рубеж и подготовку презентаций на английском языке.

Героиня книги Рина учится в магистратуре. Сначала девушке трудно даётся английский, но постепенно под руководством сенья<sup>1</sup> она справляется с поставленными задачами.

Как руководитель исследовательской группы в научно-техническом университете я часто встречаю студентов, которые успешно осваивают различные науки, но плохо владеют английским языком. Предполагается, что студенты, получившие 400 баллов по TOEIC<sup>2</sup>, могут поддерживать беседы на английском языке на повседневные темы. Но в магистратуре от них требуются другие навыки – чтение научных статей и диссертаций на английском языке. И если на этом этапе может кое-как выручить словарь, то с переводом собственных работ на английский дело обстоит гораздо хуже. Более того, магистрантам и аспирантам иногда предлагается поучаствовать в международных конференциях, где необходимо рассказать о своей научной деятельности по-английски.

Эту книгу я написала, опираясь на свой опыт работы со студентами, испытывающими трудности с английским языком. Мне удалось выделить пять основных моментов, затрудняющих обучение:

1. Непонимание смысла отдельных слов. Слишком много времени уходит на работу со словарём.
2. Трудности с грамматикой. Без понимания структуры предложений нельзя понять и смысл, даже если отдельные слова узнаваемы.

<sup>1</sup> Сенья – обращение к более старшему по возрасту, рангу или более опытному ученику, коллеге и т. д.

<sup>2</sup> TOEIC – Test of English for International Communication, популярный в Японии тест на знание английского языка.

3. Проблемы с переводом на английский язык длинных предложений.
4. Использование электронных переводчиков, которые далеко не всегда выдают адекватный результат.
5. Страх перед написанием длинных текстов на английском. Потеря смысла текста при переводе на английский.

Моя основная задача при написании этой книги состояла в том, чтобы помочь учащимся преодолеть подобные трудности. Подготовить презентацию на английском непросто, даже если вы вооружитесь современными учебниками: мало написать грамотный текст – после презентации понадобится отвечать на вопросы из зала. Так что я задумалась, нельзя ли что-то предложить и в области подготовки презентаций.

Учебники и справочные пособия по иностранным языкам чаще всего пишут профессиональные лингвисты. У автора данной книги в этом смысле довольно необычный бэкграунд. Я окончила Токийский университет иностранных языков, но в данное время занимаюсь исследованиями в научно-технической области и руковожу проектами в области образования. Возможно, профессиональные учителя английского языка сочтут многие из предлагаемых мною методов неверными – но, как мне кажется, будет неплохо, если хотя бы один из многочисленных учебников английского языка предложит подход с опорой на реальные проблемы студентов. Если, прочитав эту книгу, хоть один читатель решит: «Хоть у меня и плохо с английским, я всё-таки попробую», – я буду счастлива. Поскольку я не являюсь носителем английского языка, я отдала свою книгу на проверку госпоже Хирахара Юми, которая провела всё детство и юность и воспитывалась в англоязычной среде. Мы с госпожой Хирахара познакомились во время совместного участия в телевизионной передаче, и она была так любезна, что помогла мне в работе над мангой.

В завершение хочу выразить благодарность художнице Фукамори Аки и всем сотрудникам компании Trend Pro. С их помощью текст, который в исходном виде мог бы показаться довольно скучным, удалось превратить в занимательную мангу. Впервые идея этой книги появилась в 2011 году, но только сейчас, не без некоторых трудностей, нам удалось её опубликовать. Всё это время сотрудники компании Ohmsha не отказывались от идеи выпустить книгу и всячески поддерживали моё начинание – за это я им очень признательна. Отмечу также, что используемые в книге примеры из области грамматики и материалы для презентаций заимствованы из работ моих студентов и из эссе, написанных совместно с моими коллегами по исследовательской работе. Большое спасибо всем, кто дал согласие на использование своих материалов в этой книге.

*Сакамото Маки*

# СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ..... V

Пролог  
ДИПЛОМНАЯ РАБОТА НА АНГЛИЙСКОМ?  
НЕРЕАЛЬНО!..... 1

Глава 1  
ЧТЕНИЕ ТЕКСТОВ НА ТЕХНИЧЕСКОМ  
АНГЛИЙСКОМ С ОПОРОЙ НА ПОНЯТНЫЕ СЛОВА ..... 11

1.1. Можно читать тексты, не зная грамматики, но понимая  
отдельные слова..... 12

1.2. Техническая лексика в английском языке..... 20

580 слов, часто используемых в научных работах..... 27

Глава 2  
ЧТЕНИЕ ТЕКСТОВ НА ТЕХНИЧЕСКОМ  
АНГЛИЙСКОМ С ОПОРОЙ НА КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА ..... 45

2.1. Выделим обязательные для чтения фрагменты текста..... 46

2.2. Читаем важные фрагменты и изучаем основные типы  
предложений ..... 51

Определяем типы предложений..... 64

Глава 3  
ПОДГОТОВКА К НАПИСАНИЮ ТЕКСТОВ  
НА ТЕХНИЧЕСКОМ АНГЛИЙСКОМ..... 69

3.1. Переводим тезисы ..... 72

3.2. Как составить текст, который легко перевести  
на английский ..... 79

Редактируем текст для перевода на английский ..... 86

**Глава 4**  
**НАПИСАНИЕ ТЕКСТОВ НА ТЕХНИЧЕСКОМ**  
**АНГЛИЙСКОМ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ**  
**БАЗОВОЙ ГРАММАТИКИ..... 91**

- 4.1. Активный и пассивный залог..... 95  
4.2. Относительные местоимения..... 105  
4.3. Определённые и неопределённые артикли. Предлоги..... 113  
    Неодушевлённые субъекты и пассивный залог .....123

**Глава 5**  
**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ШАБЛОНОВ В НАУЧНОЙ РАБОТЕ ....129**

- 5.1. Краткий план научной работы на техническом  
    английском..... 131  
5.2. Основное содержание научной работы на техническом  
    английском..... 140  
    Выражения, часто используемые в разных разделах  
    научных работ..... 150

**Глава 6**  
**КАК НАПИСАТЬ КРАСИВЫЙ ТЕКСТ**  
**НА ТЕХНИЧЕСКОМ АНГЛИЙСКОМ.....161**

- 6.1. Эффективное использование шаблонов ..... 165  
6.2. Эффективное использование интернета ..... 175  
    Образцы научных работ .....178

**Глава 7**  
**КАК ПОДГОТОВИТЬСЯ К ДОКЛАДУ**  
**НА МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ.....183**

- 7.1. Отправка электронных писем ..... 188  
7.2. Как подготовить презентацию для выступления..... 199  
    Подробнее о подготовке доклада ..... 213

**Библиография.....224**



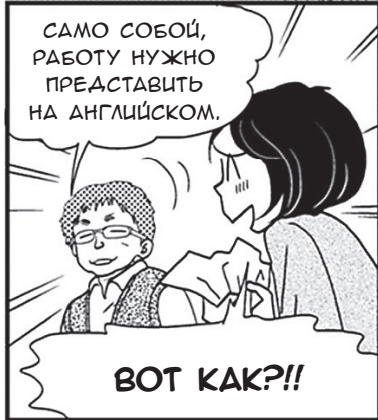


ПРОЛОГ

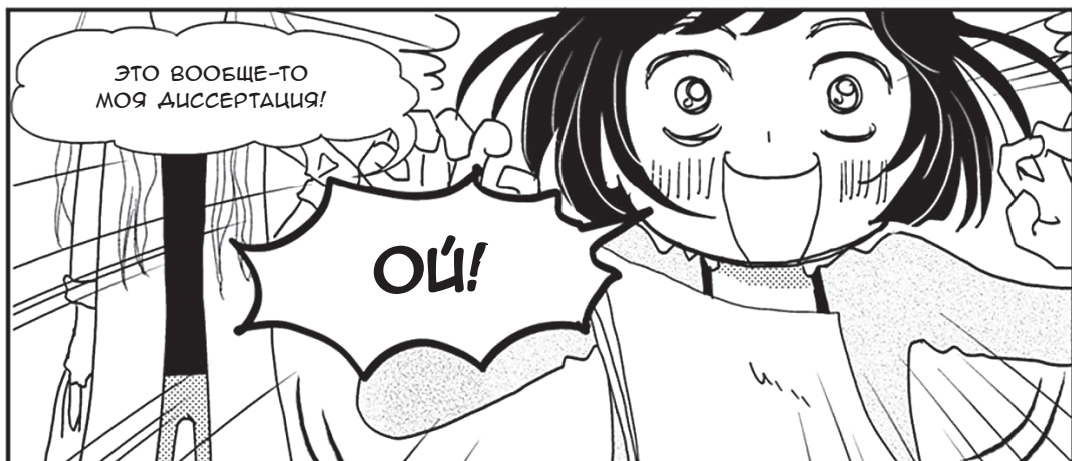
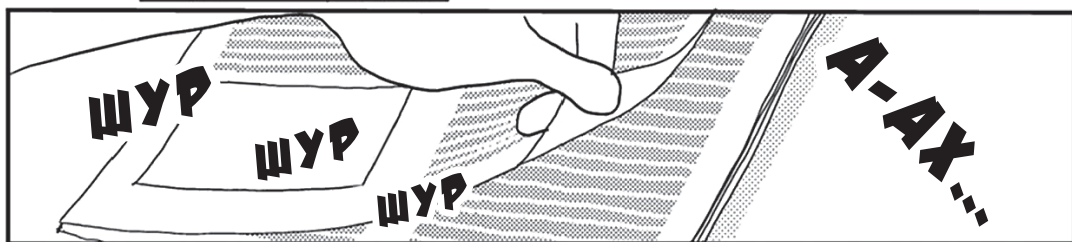
**ДИПЛОМНАЯ РАБОТА  
НА АНГЛИЙСКОМ?!  
НЕРЕАЛЬНО!**

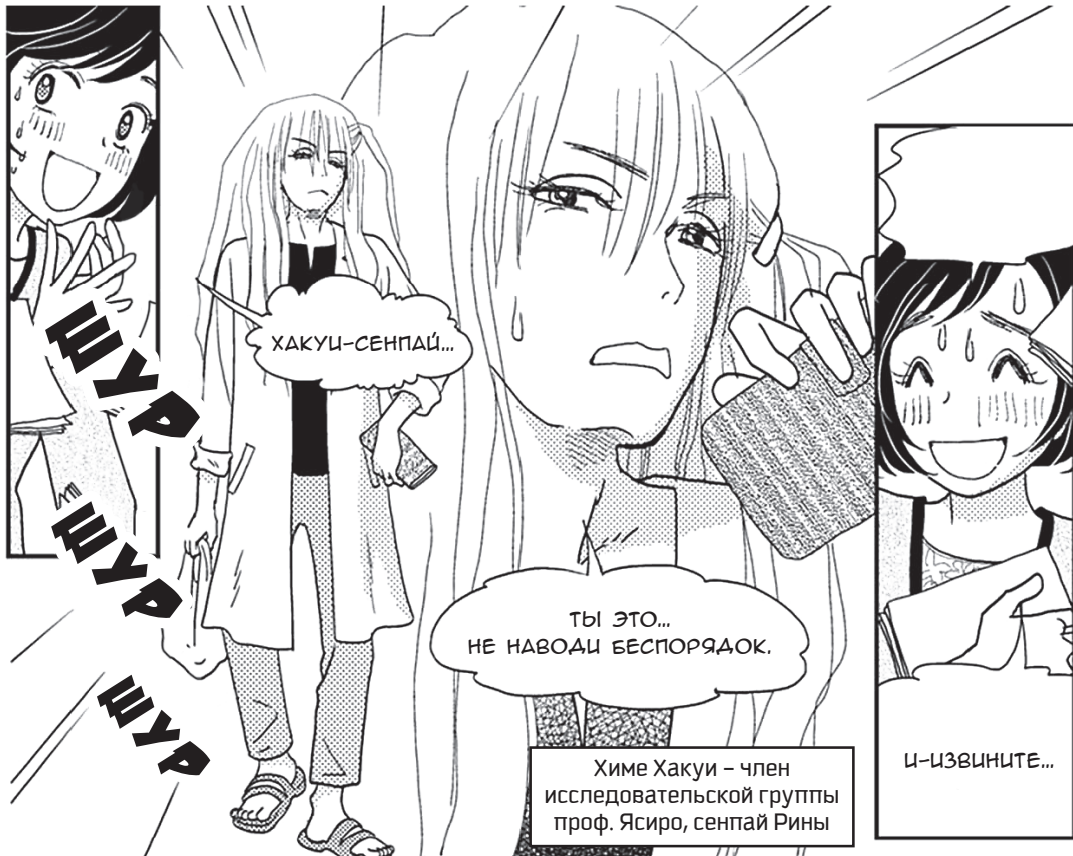












ХАКУИ-СЕНПАЙ...

ТЫ ЭТО...  
НЕ НАВОДИ БЕСПОРЯДОК.

Химе Хакуи - член  
исследовательской группы  
проф. Ясиро, сентай Рины



и-извините...



А ЧТО ВЫ ТУТ  
ДЕЛАЕТЕ  
ТАК ПОЗАНО?

ХВАТЬ ХВАТЬ ХЛОП

РАБОТАЮ,  
ЧТО Ж ЕЩЁ!



Ходила курить  
что-нибудь на ужин

А Я ТАК УВЛЕКАЛАСЬ  
СВОЕЙ РАБОТОЙ,  
ЧТО И НЕ ЗАМЕТИЛА...

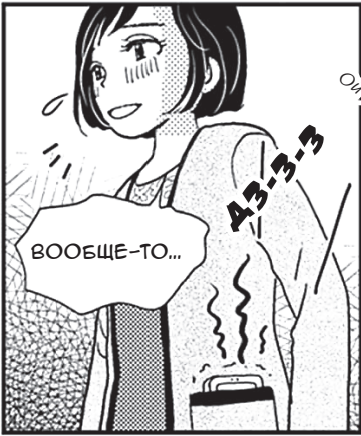
э-э-э



ТАК ЧТО ТЫ ИСКАЛА  
В МОЕЙ ДИССЕРТАЦИИ?

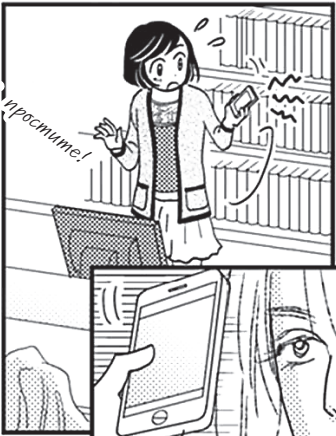
ЕСЛИ ЧТО-ТО ХОЧЕШЬ  
УЗНАТЬ, ЛУЧШЕ СПРОСИ  
ПРЯМО.

ну...

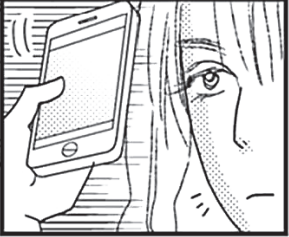


ВООБЩЕ-ТО...

э-э-э



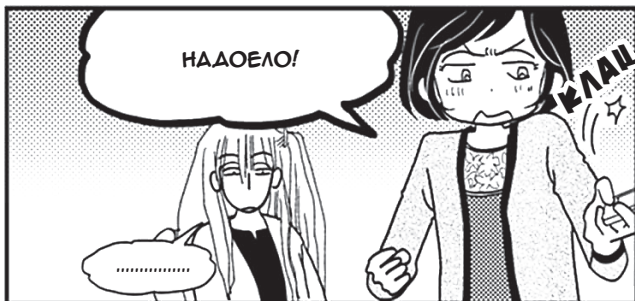
Ой, простите!







УВИДИМСЯ?



НАДОЕЛО!

КЛАИ!



ВОТ НАГЛЕЦ!



ХВАТЬ!



БУХ!



ХЛОП!

БУХ!



ЗАЧЕМ ТЫ ТАК?  
КАЖЕТСЯ, ТЕБЕ ЗВОНИЛ  
МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК...

ПЛЮХ

НЕВАЖНО.



Я ПОСТУПИЛА В МАГИСТРАТУРУ  
И ХОЧУ СОСРЕДОТОЧИТЬСЯ  
НА НАУКЕ!

ВОТ!

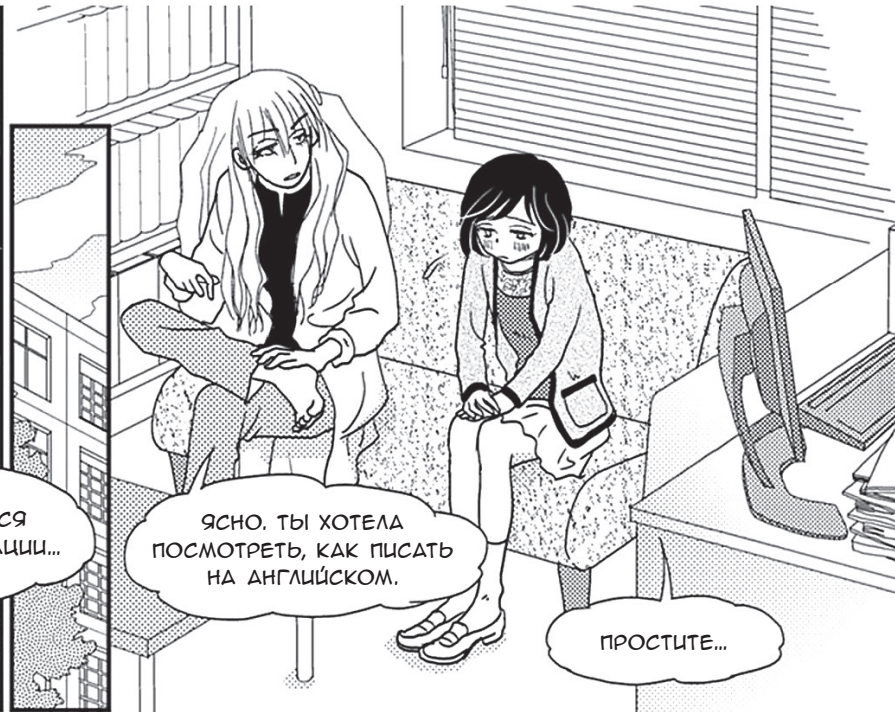
ТЕПЕРЬ У МЕНЯ УЖЕ  
НЕТ ВРЕМЕНИ НА БОЛТОВНЮ  
С МОИМ УХАЖЁРОМ.



А-А... У ТЕБЯ ЕСТЬ ПАРЕНЬ...



А ЧТО КАСАЕТСЯ  
ВАШЕЙ ДИССЕРТАЦИИ...



ЯСНО. ТЫ ХОТЕЛА  
ПОСМОТРЕТЬ, КАК ПИСАТЬ  
НА АНГЛИЙСКОМ.

ПРОСТИТЕ...



ХОРОШО ТЕБЯ  
ПОНИМАЮ.



ЧТО?



РАЗВЕ ВЫ  
НЕ В СОВЕРШЕНСТВЕ  
ВЛАДЕЕТЕ  
АНГЛИЙСКИМ?..



КОГДА Я ПОСТУПАЛА  
В АСПИРАНТУРУ, ТО ОЧЕНЬ  
УВЛЕКАЛАСЬ НАУКОЙ...

...НО С АНГЛИЙСКИМ  
ЯЗЫКОМ БЫЛА СОВСЕМ  
НЕ В ЛАДАХ.



ЧТО ВЫ ГОВОРИТЕ!

НЕ МОЖЕТ БЫТЬ!



НО ТАК КАК  
НАУЧНЫЕ РАБОТЫ ИНОГДА  
НУЖНО ПРЕДСТАВЛЯТЬ  
ЗА РУБЕЖОМ, БЕЗ АНГЛИЙСКОГО  
БЫЛО НЕ ОБОЙТИСЬ.

ПОСКОЛЬКУ Я УСЕРДНО  
ТРУДИЛАСЬ, ТО НАКОНЕЦ  
ПОНЯЛА, В ЧЁМ СЕКРЕТ!

СЕКРЕТ?

А СТОИЛО  
ОТКРЫТЬ СЕКРЕТ,  
ВСЁ СТАЛО  
ГОРАЗДО ПРОЩЕ.

УХ ТЫ!

РАССКАЖИТЕ МНЕ,  
ПОЖАЛУЙСТА, ЧТО ЭТО  
ЗА СЕКРЕТ АНГЛИЙСКОГО  
ЯЗЫКА!

НЕТ.

НО ВЫ ЖЕ  
САМИ СКАЗАЛИ  
"СПРОСИ ПРЯМО!"

РЕЧЬ ШЛА  
О ДРУГОМ. СЕЙЧАС  
Я ОЧЕНЬ ЗАНЯТА.

НЕТ ВРЕМЕНИ  
ОБЪЯСНЯТЬ...

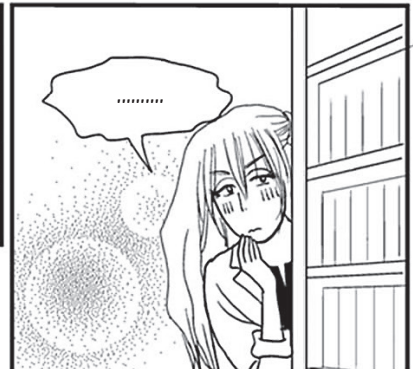
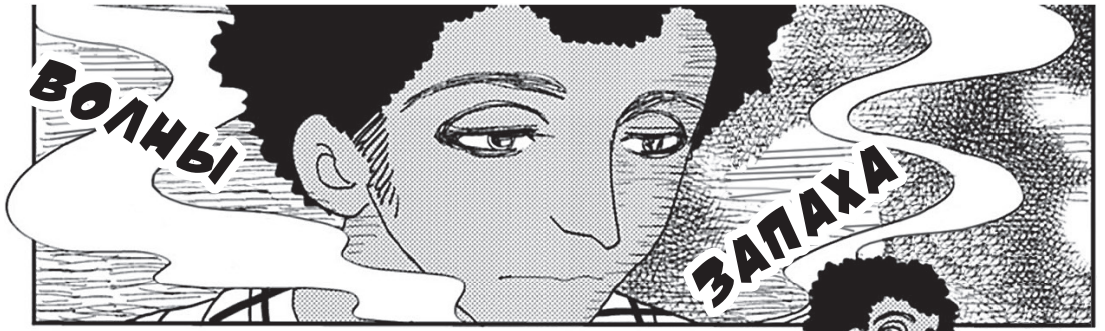
НЕ ГОВОРИТЕ ТАК,  
ПОЖАЛУЙСТА!

Я ОЧЕНЬ ПРОШУ!

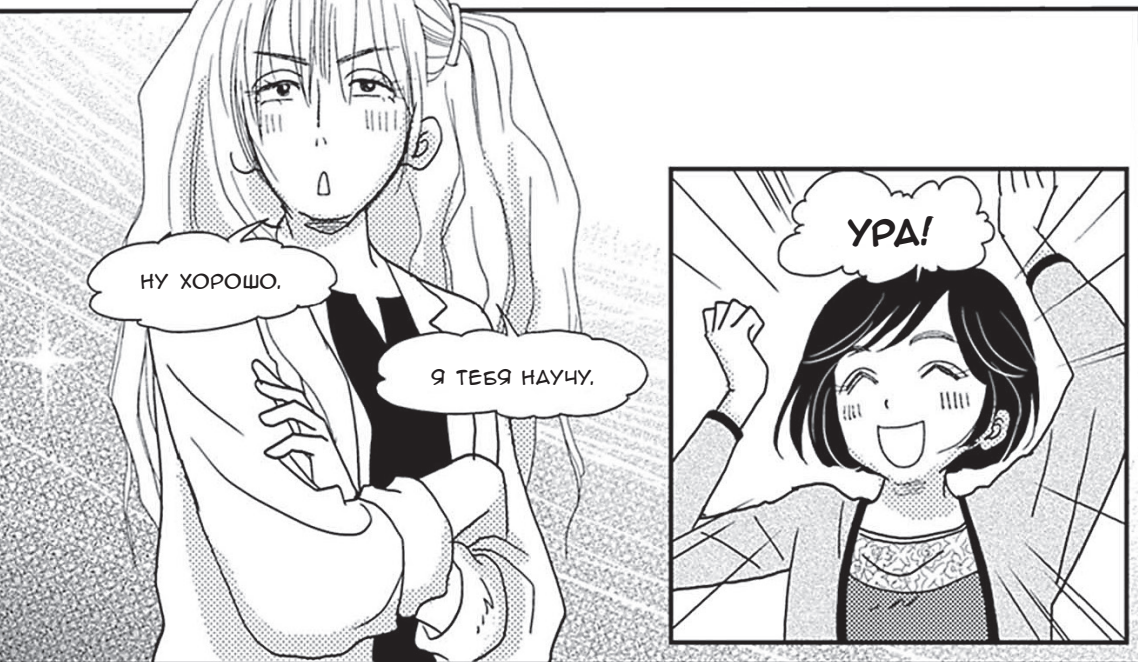
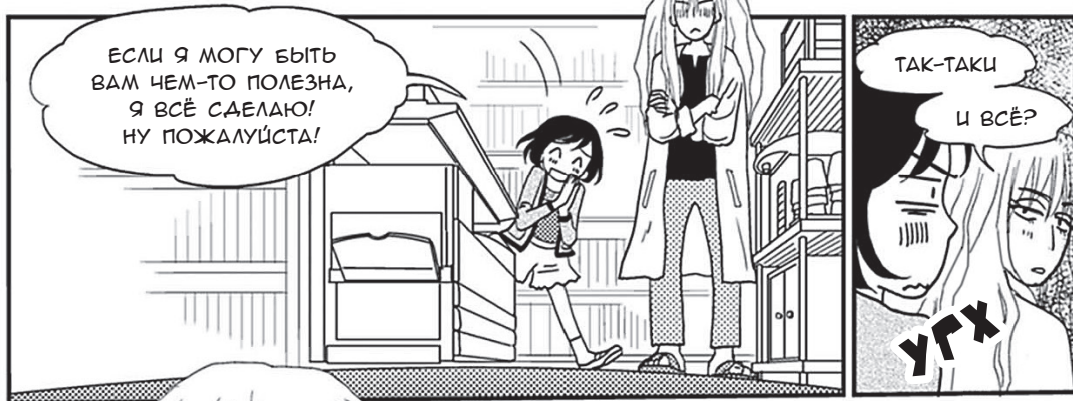
**ВОЛНА ЗАПАХА**

М-М?











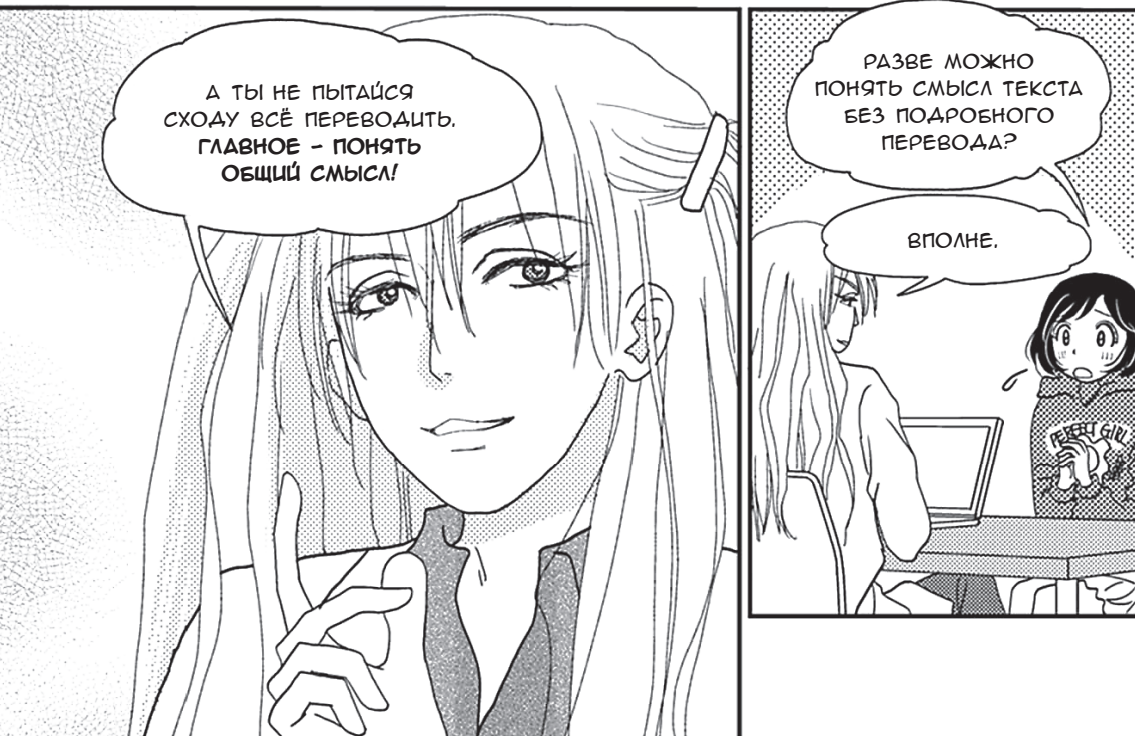
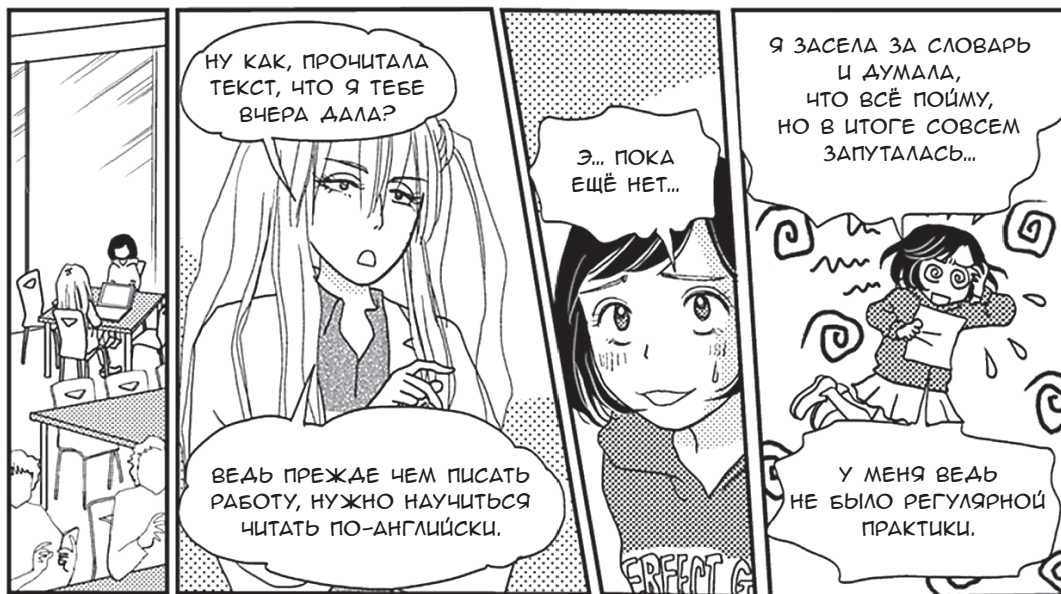
The background of the entire page is a dense, chaotic arrangement of various letters from the English alphabet, scattered across the surface. The letters are in different sizes, orientations, and colors (mostly black and white), creating a textured, word-like effect.

ГЛАВА 1

**ЧТЕНИЕ ТЕКСТОВ  
НА ТЕХНИЧЕСКОМ  
АНГЛИЙСКОМ  
С ОПОРОЙ  
НА ПОНЯТНЫЕ СЛОВА**



# 1.1. МОЖНО ЧИТАТЬ ТЕКСТЫ, НЕ ЗНАЯ ГРАММАТИКИ, НО ПОНИМАЯ ОТДЕЛЬНЫЕ СЛОВА

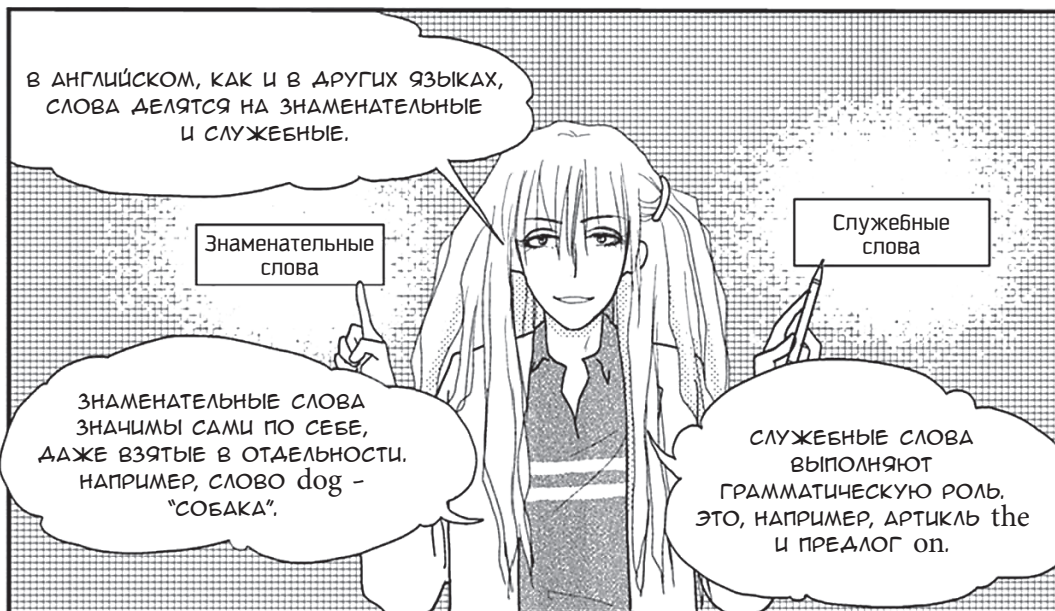




ЕСЛИ НУЖНО РАЗОБРАТЬСЯ,  
О ЧЕМ ИДЁТ РЕЧЬ, ДОСТАТОЧНО  
ПОНЯТЬ ЗНАМЕНАТЕЛЬНЫЕ  
СЛОВА.



"ЗНАМЕНАТЕЛЬНЫЕ" -  
ЭТО КАК?



В АНГЛИЙСКОМ, КАК И В ДРУГИХ ЯЗЫКАХ,  
СЛОВА ДЕЛЯТСЯ НА ЗНАМЕНАТЕЛЬНЫЕ  
И СЛУЖЕБНЫЕ.

Знаменательные  
слова

Служебные  
слова

ЗНАМЕНАТЕЛЬНЫЕ СЛОВА  
ЗНАЧИМЫ САМИ ПО СЕБЕ,  
ДАЖЕ ВЗЯТЫЕ В ОТДЕЛЬНОСТИ.  
НАПРИМЕР, СЛОВО dog -  
"СОБАКА".

СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА  
ВЫПОЛНЯЮТ  
ГРАММАТИЧЕСКУЮ РОЛЬ.  
ЭТО, НАПРИМЕР, АРТИКЛЬ the  
и ПРЕДЛОГ on.



ПОНЯТНО...

АНГЛИЙСКИЕ ТЕКСТЫ  
СОСТОЯТ  
ПРЕИМУЩЕСТВЕННО  
ИЗ ЗНАМЕНАТЕЛЬНЫХ  
СЛОВ.

ш-шур





РАССМОТРИМ НАШ ТЕКСТ КАК ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ ЗНАМЕНАТЕЛЬНЫХ СЛОВ.

Текст на английском языке



Э-Э-Э... А ТАК МОЖНО?



ДЛЯ ДЕТАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА...

...НУЖНО ПОНИМАТЬ НЕ ТОЛЬКО СМЫСЛ СЛОВ, НО И КАК ОНИ СВЯЗАНЫ, ТО ЕСТЬ ЗНАТЬ ГРАММАТИКУ. В ЭТОМ-ТО ВСЯ И ТРУДНОСТЬ.



НО ЕСЛИ ДЛЯ НАЧАЛА СОСРЕДОТОЧИТЬСЯ НА ЗНАМЕНАТЕЛЬНЫХ СЛОВАХ, ИГНОРИРУЯ ГРАММАТИКУ, МОЖНО ПОНЯТЬ ОБЩИЙ СМЫСЛ.

НУ, НАВЕРНОЕ...



ЕСЛИ ОБЪЕДИНИТЬ ИХ В ТАБЛИЦЕ, ВОТ ЧТО ПОЛУЧИТСЯ:

**【 Виды знаменательных слов 】**

Существительные	Предмет	собака, школа, природа	dog, school, nature
Глаголы	Действие	бежать, есть	run, eat
Прилагательные	Качество, свойство предмета	большой, сладкий	big, sweet
Наречия	Признак действия или предмета	медленно, очень	slowly, very

А ВОТ ВИДЫ СЛУЖЕБНЫХ СЛОВ.

**【 Служебные слова 】**

Артикли	a, an, the...	Вспомогательные глаголы	can, could, will, would, should...
Предлоги	in, at, for...	Местоимения	I, you, we, my, your, he, she, it...
Формы глагола be («быть»)	is, am, are...	Союзы	and, but, or...
Союзные слова	who, that, where, when, why, how...		



Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

[e-Univers.ru](http://e-Univers.ru)